

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená v zmysle § 536 a Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov,
medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Obchodné meno: **Bábkové divadlo Na rázcestí**
Sídlo: Skuteckého 14
PSČ, obec: 975 90 Banská Bystrica
IČO: 35 985 381
DIČ: 2021496609
Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko, a. s.
Číslo účtu: 1294324100/5600
Zastúpený : Mgr. art. Iveta Škripková, riaditeľka divadla
(ďalej len Objednávateľ)

a

Poskytovateľ:

Obchodné meno: **KBT o.z.**
Sídlo: Rázusova 3
PSČ, obec: 058 01, Poprad
IČO: 420 806 73
DIČ: 202 25 14 450
Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s.
Číslo účtu: 262 505 1069/1100
(ďalej len Poskytovateľ)

1. Účel a predmet zmluvy

- 1.1. Účelom tejto zmluvy je zabezpečiť vykonanie prekladateľských služieb pre Objednávateľa prostredníctvom činnosti Poskytovateľa, a to za podmienok stanovených v tejto zmluve.
- 1.2. Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok, za akých bude Poskytovateľ pre Objednávateľa prevádzať činnosť spadajúcu do oblasti prekladov textu.

2. Podmienky činnosti Poskytovateľa

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať preklady divadelných hier a textov z poľského jazyka do slovenčiny v rámci určených predstavení odohraných na festivale Bábkarská Bystrica 2012, Dvojité impulz.
- 2.2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť vyhotovené preklady v dohodnutej písomnej alebo elektronickej forme v dohodnutej lehote.

- 2.3. V prípade, že Poskytovateľ prísľubí účasť na preklade zákazky, zaväzuje sa v priebehu prác na zákazke s okamžitou platnosťou odstúpiť iba výnimočne a iba z vážnych preukázateľných rodinných či zdravotných dôvodov.

3. Povinnosti Objednávateľa

- 3.1. Objednávateľ sa zaväzuje včas (písomne/telefonicky/e-mailom) oznámiť Poskytovateľovi svoju požiadavku na vykonanie prekladateľských prác, ako aj špecifikáciu podmienok (cieľový jazyk, lehota) ich vykonania a postúpiť mu podklady na preklad.
- 3.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť Poskytovateľovi všetku súčinnosť potrebnú pre riadny výkon jeho činnosti podľa tejto zmluvy, najmä potom poskytnúť Poskytovateľovi všetky nevyhnutné informácie a podklady a na vyžiadanie ich doplniť či spresniť, pokiaľ to bude možné.
- 3.3. Objednávateľ je ďalej povinný zaplatiť poskytovateľovi za práce prevedené podľa tejto zmluvy cenu dohodnutú nasledovne:
- preklad divadelnej hry Turandot: 69,- €
 - preklad divadelnej hry Palculienka: 108,- €
 - preklad odborného textu na konferenciu: 115,- €

4. Cenové a platobné podmienky

- 4.1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za poskytnuté služby Poskytovateľa podľa predmetu tejto zmluvy bude stanovená na základe dohody, ako je uvedené v čl. 3.3 tejto zmluvy.
- 4.2. Cena bude Objednávateľom poskytovateľovi uhradená na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom Objednávateľovi.
- 4.3. Po odovzdaní riadnej faktúry s náležitosťami daňového dokladu (číslo faktúry, dátum jej vystavenia, adresa, IČO, DIČ, bankové spojenie, číslo účtu Poskytovateľa a Objednávateľa, deň splatnosti, súpis vykonaných služieb, cena, úhrnná suma faktúry a údaje súvisiace s DPH, pečiatka a podpis Poskytovateľa) Objednávateľovi, bude oprávnené vyúčtovaná cena uhradená do 14 pracovných dní od doručenia príslušnej faktúry Objednávateľovi.
- 4.4. Objednávateľ je oprávnený pred uplynutím doby splatnosti vrátiť Poskytovateľovi bez zaplataenia tú faktúru, ktorá neobsahuje niektorú z vyššie uvedených dohodnutých náležitostí, alebo ak budú tieto údaje uvedené chybné. Poskytovateľ je povinný podľa povahy chybných údajov faktúry opraviť alebo znovu vyhotoviť. Vrátením faktúry prestáva plynúť pôvodná doba splatnosti. Celá doba splatnosti začína znova plynúť dňom doručenia opravenej alebo znovu vystavenej faktúry.

5. Povinnosť mlčanlivosti, bezpečnosť informácií

- 5.1. Obe zmluvné strany sa zaväzujú zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa druhej zmluvnej strany, ktoré sa dozvedia pri plnení tejto zmluvy a ktorých zverejnenie by bolo spôsobené menované subjekty akokoľvek poškodiť. Táto povinnosť pretrváva aj po skončení zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou, a to počas doby, počas ktorej by zverejnenie popísaných informácií bolo spôsobené poškodiť vyššie menované subjekty. Táto povinnosť mlčanlivosti sa netýka informácií dostupných z verejných zdrojov alebo bežne známych v príslušných podnikateľských kruhoch.
- 5.2. Všetky informácie, o ktorých sa Poskytovateľ dozvie pri plnení dohodnutého predmetu tejto zmluvy a všetky dokumenty poskytnuté Objednávateľom Poskytovateľovi, a to v akejkoľvek forme (napr. fyzickej alebo elektronickej), ktoré majú súvislosť s činnosťou podľa tejto zmluvy sú výlučným vlastníctvom Objednávateľa, podliehajú režimu Obchodného tajomstva podľa ust. § 17 Obchodného zákonníka.
- 5.2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať nutné opatrenia ochrany informácií a duševného vlastníctva, ktorých spracovanie bude predmetom plnenia Poskytovateľa.

5.2.2. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých materiálov, ktoré budú predmetom zákazky.

5.2.3. Poskytovateľ nie je oprávnený ďalej šíriť akýmkoľvek spôsobom obsah materiálov, zverených mu Objednávateľom k splneniu zákazky, ani tieto akokoľvek použiť k vlastnému prospechu, alebo k prospechu tretích osôb.

6. Záverečné ustanovenia

6.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 1. 9. 2012 do 3. 10. 2012. Platnosť a účinnosť táto zmluva nadobúda dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

6.2. Túto zmluvu môže ktorákoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek vypovedať aj bez udania dôvodu písomnou výpoveďou, doručenou druhej zmluvnej strane. Výpovedná doba je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bude písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany môžu zmluvu ukončiť aj vzájomnou dohodou, a to písomnou formou.

6.3. Zmeny a doplnky k obsahu tejto zmluvy je možné vykonať len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to formou písomných dodatkov.

6.4. Podpísaním zmluvy vyjadrujú zmluvné strany súhlas s celým jej obsahom.

6.5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, jeden pre každú zmluvnú stranu.

6.6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisania obidvomi stranami.

V Banskej Bystrici, dňa

Objednávateľ:

Bábkové divadlo na Rázcestí
v zast.: Mgr. Art. Iveta Škrípková, riaditeľka divadla


Bábkové divadlo na Rázcestí
975 01 BANSKÁ BYSTRICA

Poskytovateľ:

KBT o.z.
V zast.: Adriana Totiková

